

La canzone di Petula Clark (originale)

Downtown

When you're alone and life is making you lonely
You can always go downtown
When you've got worries, all the noise and the hurry
Seems to help, I know, downtown

Just listen to the music of the traffic in the city
Linger on the sidewalk where the neon signs are pretty
How can you lose?
The lights are much brighter there
You can forget all your troubles, forget all your cares

So go downtown
Things will be great when you're downtown
No finer place for sure, downtown
Everything's waiting for you

Don't hang around and let your problems surround you
There are movie shows downtown
Maybe you know some little places to go to
Where they never close downtown

Just listen to the rhythm of a gentle bossa nova
You'll be dancing with 'em too before the night is over
Happy again
The lights are much brighter there
You can forget all your troubles, forget all your cares

So go downtown
Where all the lights are bright, downtown
Waiting for you tonight, downtown
You're gonna be alright now, downtown

Downtown
Downtown

And you may find somebody kind to help and
understand you
Someone who is just like you and needs a gentle hand
to
Guide them along
So maybe I'll see you there
We can forget all our troubles, forget all our cares

So go downtown
Things will be great when you're downtown
Don't wait a minute more, downtown
Everything is waiting for you, downtown

Downtown [downtown]
Downtown [downtown]

Traduzione

In centro

Quando ti senti solo e la vita ti fa questo effetto
Puoi sempre andare in centro
Quando hai brutti pensieri, i rumori e la frenesia
Aiutano se vai in centro.

Ascolta la musica del traffico in città,
Perdi tempo sul marciapiede con le belle insegne al
neon.
Cosa ci perdi?
Le luci sono più brillanti lì
E dimentichi i problemi, dimentichi le preoccupazioni.

Allora vai in centro
Le cose andranno meglio se vai in centro
Non c'è posto migliore del centro
Tutto lì aspetta te

Non aspettare fino a che i problemi ti sommergono
Ci sono i film in città
Forse conosci qualche posto carino
Che non chiude mai in centro

Ascolta il ritmo di una bossanova leggera
E comincerai a ballare prima che finisca la notte
Di nuovo felice
Le luci sono più brillanti lì
E dimentichi i problemi, dimentichi le preoccupazioni

Allora vai in centro
Le cose andranno meglio se vai in centro
Non c'è posto migliore del centro
Tutto lì aspetta te

In centro
In centro

E magari incontri una persona che ti aiuti a capirti
Qualcuno che ti assomiglia e ha bisogno di una mano
gentile
Per essere guidato
E allora ti incontrerò lì
E dimentichiamo tutti i nostri problemi, dimentichiamo le
nostre preoccupazioni

Allora vai in centro
Le cose andranno meglio se vai in centro
Non aspettare neanche un minuto, in centro
Tutto lì aspetta te, in centro

Ciao ciao. Con il testo italiano di Vito Pallavicini la canzone diventa un grande successo anche in Italia. Presentata in televisione da Mike Bongiorno alla trasmissione *La fiera dei sogni* e da Giorgio Gaber, conduttore del varietà *Le nostre serate*, partecipa quindi al *Festivalbar* del 1965 dove si classifica al secondo posto, mentre il 'singolo' a 45 giri è al 4° posto delle vendite per l'anno '65.

L'originale, composto da Tony Hatch era stato un successo mondiale l'anno prima, raggiungendo anche il primo posto in classifica in USA.

Il testo italiano non c'entra proprio niente con l'originale, anzi è praticamente l'opposto. Quello era l'esaltazione della ricchezza di una città, del suo centro pulsante (*downtown*), mentre questo parla dell'estate e del mare, tipica canzone di disimpegno e nostalgia di quegli anni.

Ciao ciao

Ritorno al mare dove ho sognato con te
e sembra dirmi ciao. Ciao, ciao!

Rivedo ancor i vecchi amici che ho
e mi salutano. Ciao, ciao!

E sulla spiaggia limpida non è cambiato niente.
Sotto il sole caldo io ti cerco tra la gente,
so che ci sei.
Ecco mi hai vista, e tu
mi vieni incontro correndo,
e stai sorridendomi.

Ciao, ciao! Grido chiamandoti.
Ciao, ciao! Amore abbracciarmi.
Ciao, ciao! Sono tornata da te.
Ciao, ciao!

Tu non lo sai con quanta ansia aspettai
di rivedere te. Ciao, ciao!
Ora di te non voglio perdere mai
neanche un attimo. Ciao, ciao!

Diventeranno facili i baci dell'estate.
Passeremo insieme cento ore innamorate, ù
ma poi verrà
il giorno che partirò.
Alla stazione verrai,
la mano tu agiti.

Ciao, ciao! Io sto per piangere.
Ciao, ciao! Il treno va io grido.
Ciao, ciao! Non ti scordare di me.
Ciao, ciao!

Diventeranno facili i baci dell'estate.
Passeremo insieme cento ore innamorate,
ma poi verrà
il giorno che partirò.

Alla stazione verrai,
la mano tu agiti.
Ciao, ciao! Io sto per piangere.
Ciao, ciao! Il treno va, io grido

Ciao, ciao! Non ti scordare di me.
Ciao, ciao!
Ciao, ciao!
Ciao, ciao!